

Shakespeare, William, 1564-1616. *Hamlet, Prince of Denmark*
Electronic Text Center, University of Virginia Library

Act IV

Scene 1

[A room in the castle.]

[Enter KING CLAUDIUS, QUEEN GERTRUDE, ROSENCRANTZ, and GUILDENSTERN]

KING CLAUDIUS

There's matter in these sighs, these profound heaves:
You must translate: 'tis fit we understand them.
Where is your son?

QUEEN GERTRUDE

Bestow this place on us a little while.

[Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN]

Ah, my good lord, what have I seen to-night!

KING CLAUDIUS

What, Gertrude? How does Hamlet?

QUEEN GERTRUDE

Mad as the sea and wind, when both contend
Which is the mightier: in his lawless fit,
Behind the arras hearing something stir,
Whips out his rapier, cries, 'A rat, a rat!
And, in this brainish apprehension, kills
The unseen good old man.

whip out tirare fuori con gesto rapido

Brainish (*a.*) Hot-headed; furious

KING CLAUDIUS

O heavy deed!
It had been so with us, had we been there:
His liberty is full of threats to all;
To you yourself, to us, to every one.

Alas, how shall this bloody deed be answer'd?
It will be laid to us, whose providence
Should have kept short, restrain'd and out of haunt,
This mad young man: but so much was our love,
We would not understand what was most fit;
But, like the owner of a foul disease,
To keep it from divulging, let it feed
Even on the pith of Life. Where is he gone?

QUEEN GERTRUDE

To draw apart the body he hath kill'd:
O'er whom his very madness, like some ore
Among a mineral of metals base,
Shows itself pure; he weeps for what is done.

Traduzione di Agostino Lombardo (William Shakespeare, *Amleto*, Traduzione e a cura di Agostino Lombardo, Feltrinelli, 2002, pp. 185, 187)

[*Sala del Trono.*]

Entrano il Re e la Regina con Rosencrantz e Guildenstern.

RE

In questi sospiri c'è qualcosa. Questo
Ansimare profondo dovete tradurlo.
Capirlo è per noi necessario. Dov'è
Vostro figlio?

REGINA

Lasciateci un momento soli.

Escono Rosencrantz e Guildenstern

Ah, mio signore, che cosa ho visto stanotte!

RE

Cosa, Gertrude? Come sta Amleto?

REGINA

È pazzo come il mare e il vento quando
Combattono per chi è più forte. In un accesso
Frenetico, udendo qualcosa muoversi
Dietro l'arazzo, snuda la spada,
Grida "Un topo, un topo!", e in questa
Illusione della mente uccide senza volerlo
Il buon vecchio.

RE

Oh, atto crudele! Sarebbe
Toccate a noi, se ci fossimo stati.

La sua libertà è piena di minacce
Per tutti, per voi stessa, per noi,
Per ognuno. Ahimè, come rispondere
Di quest'atto sanguinoso? Esso verrà
Attribuito a noi, che avremmo dovuto,
Previdenti, sorvegliare questo giovane pazzo,
Rinchiuderlo o mandarlo via. Ma tale
Era il nostro affetto da non farci capire
Quale fosse la cosa più giusta, come chi
È preda d'una malattia turpe e per non rivelarla
Le lascia divorare la sua vita. Dov'è andato?

REGINA

A sistemare il corpo che ha ucciso, davanti al quale
La sua pazzia, come una vena d'oro in mezzo
A una miniera di metalli vili, si dimostra
Pura. Piange per quello che ha fatto.